

Legajo ~~6~~^o

~~nº 25~~

3. Apuntes sobre traductores de clásicos latinos

cz



Autores latinos traducidos al castellano.

Acaso no haya en el día ninguna nación de Europa que no posea una colección completa ^{de} los clásicos latinos traducidos en tiempos modernos: en España tal vez es donde únicamente se carece de una obra de esta clase, lo que prueba que en ella no se cultivan las letras latinas, fundamento de toda instrucción sólida y de toda ciencia, como en las demás naciones. Hay en castellano traducciones de muchos autores hechas en diversos tiempos por lo que no hay uniformidad entre ellas. No es posible que un particular pueda llevar a cabo la ejecución de una obra de esta importancia, por lo q^d correspondía al gobierno promoverla encargando la a personas competentes que por desgracia no abundan en el día, para q^d no suela decirse lo que quando ^{en 1849} se formó la colección de Ato que se mandó adoptar en los institutos y solo se usó por pocos años pues el mismo gobierno que la había mandado formar conociendo sus defectos tuvo q^d mandar que se deshiciera y se volviera a la antigua colección de las escuelas *pias*.

Por tanto hemos procurado adquirir noticia de las traducciones que tenemos en lengua castellana y el resultado, q^d no podemos asegurar sea completo, es el que vamos a exponer.

P. Virgilio Maron.

Las *litas* de Virgilio traducidos en prosa castellana por Diego Lopez. Valladolid 1601 y Madrid 1614. 168. 17. —

La *Enida* traducida por Don Enrique *marques* de Villena.

Las *Bucolicas* y *georgicas* de Virgilio traducidas en verso endecasílabo por el P. Fr. Mateo Arno del orden de Santo Domingo con el texto latino impresas en Manila en 1858.

La *Enida* de Virgilio traducida en verso castellano por Gregorio Hernandez de Velasco.

Obras de P. Virgilio Maron en latin artificial en latin natural, en lengua castellana, en prosa y en verso y en notas latinas: dedicadas al Sr. Don Alonso Lopez de Rio alferrez mayor de la ciudad de Soria y de provincia Señor de las Villas de Somara, Amenar, el Cubo, por Don Antonio de Ayala. En Madrid por Domingo Caro Morras en 1660.

Don Simbaldo de Mas tradujo en verso castellano con metro latino algunos libros de la *Enida*.

D. Francisco Alfonso natural de Canaria tradujo las obras de Virgilio.

Fr. Luis de Leon tradujo en verso castellano las *Eglogas* y el libro 1.º de las *Georgicas*.

Las *bucolicas* de Virgilio traducidas por Don Felix Maria Hidalgo. Sevilla 1829.

D. Eug. de Ochoa lo trad. en prosa en

1808

Don Francisco Luis Chonora tradujo la *Enida* en octosílabos, y las *Instituciones* de Macrobio.

Las Eglas de Virgilio traducidas al Castellano por
Don Juan Eualberto Gonzalez. (1)

D. Fermín de la Puente tradujo algunas obras de Vir-
gilio. Los Metamorficos por Jorge de Duranamente

Quinto Horacio Flaco.

Q. Horacio Flaco poeta lirico latino: sus obras con la declara-
cion magistral en lengua castellana por el D.ⁿ Villen
de Piedra, dirigido a D. Francisco Gonzalez de Heredia
con privilegio. Escanada por Sebastian de Neno 1599 un
tomo en folio.

D. Luis de Leon tradujo varias odas de Horacio en
verso castellano.

El arte poetica de Horacio o sea la epistola á los
Pisones traducida por Vicente Espinel Madrid 1591

Yd por D. Tomas de Uriarte

Yd por D. Francisco Martinez de la Rosa

Yd por D. Ramundo de Miquel.

Las obras de Q. Horacio Flaco traducidas en verso
castellano por Don Xavier de Burgos.

(1) Hemos entendido que Don Ventura de la Vega ha defado
principiada por su muerte una traduccion de la Eneida.

Horacio traducido por D. Felipe Sobrado Cornejo 1813.

Horacio

P. Ovidio Naso.

Las transformaciones de Ovidio traducidas del verso latino en tercetos y octavas rimas por el Lic. Viana en lengua vulgar castellana; con el comentario y explicación de las fábulas & dirigido lo uno y lo otro á Hernando de Vega. En Valladolid por Diego Fernandez de Córdoba 1589.

Las transformaciones de Ovidio en lengua española repartidas en quince libros con las alegorias al fin de ellos y sus figuras para provecho de los artifices: dirigidas á Esteban de Ybarra secretario y del consejo del Rey nuestro Sr. En Amberes 1595. sin nombre de autor. en 8.º

Los quince libros de los Metamorfosis del excelente poeta latino Ovidio, traducidos en verso suelto y octava rima por Antonio Perez Sigler, con sus alegorias al fin de cada libro, dirigidos al Vmo. Sr. Don Gaspar de Zúñiga y Acuña conde de Monterey. En Salamanca 1580.

Las obras de Ovidio traducidas y comentadas por Don Ignacio Suarez de Figueroa alferrez de navio 1728.

Diana, o sea trad.ª de las Heroidas Ovidias. 1628. cult.º

Traducción ó perifrasis de los Metamorfosis de Oví-
dio por A. Anquilara.

La herida de Dido á Eneas traducida? y anotada por
Alvarado.

Los metamorfosis de Ovidio en octava rima por Felipe
Mey. Saragosa 1586.

Los metamorfosis traducidos por Jorge de Busta-
mante.

Al Animo Lucano.

Lucano traducido de verso latino en prosa castellana p.
Martín Lazo de Oropesa secretario del Ilmo Cardenal
D Francisco de Mendoza obispo de Burgos: nuevamente
corregido y acabado con la historia del triunvirato. Dirigido
al H. Sr. Don Antonio Perez secretario de Estado de
en Burgos 1588.

La Paralela traducida por Gerónimo de Torres.

La Paralela traducida por Don Antonio Rana Rana
niltos. Si ignora si existe el MS.

Don José del Castillo y Ayensa q^d falleció en 1861 ha
dejado una traducción de toda ó de algunas libros de la Par-
alela.

Los Remedios de la Fortuna por J. de Guesada.

Lucano traducido en verso castellano por Don Juan de Sauregui.

D. Junio Juvenalis.

*Declaración magistral sobre las sátiras de Juvenal
príncipe de los poetas satíricos por Diego Loper natural
de la villa de Valencia de la Orden de Alcántara Mad 1612*

*Las sátiras de Juvenal traducidas por D Luis Fol
gueras y Leon 1817.*

Aulo Persio Flaco.

*A Persio Flaco traducido en lengua Castellana con
declaración magistral por Diego Loper. Burgos
1609 en 8.*

*Las sátiras de A Persio Flaco traducidas al castella
no y amoradas por Don Luis M. Ramirez y de
las Casas Deza M.S.*

*La sátira 3 de Persio traducida en verso castellano
por D. Joseph Antonio de Salas*

A Persio Flaco traducido por Luis Jerónimo de Villalva

Pomponio Mela

Pomponio Mela traducido por D. Antonio Conzales
de Salas

77. por Luis Tribaldos de Toldo.

L. Apuleyo.

El Asno de Oro traducido por Diego Lopez de Cartagena
mediano de Sevilla a principio del siglo 16

El Asno de Oro traducido por D. J. de Arce de la Torre MS

J. Lucrecio Caro.

Suprema de Rerum natura fue traducido por D.
Jacinto de Bengos y parece q. se ha perdido

M. Valerio Marcial.

Sus Epigramas fueron traducidos por D. Juan
Salinas.

D. Juan de Triarte algunos epigramas del mismo

P. Terencio.

Las seis comedias de Terencio escritas en latin y traducidas en vulgar castellano por Pedro Simon Abril profesor de letras humanas y filosofia natural de Alcala dedica das al muy alto y muy poderoso Señor Don Fernando de Austria principe de las Españas. En Zaragoza en casa de Juan Soler en 1577 en 8.

L. Annes Seneca

Tragedias

Las tragedias de Seneca traducidas al castellano por D. Joseph Antonio Gonzalez de Salas. Madrid 1683-4º

Plauto

El Anfitrion traducido por el Dr. Andres de Laguna. ~~no sino por~~
~~por el Dr. Francisco Villalobos, me~~
~~hizo del Dr. Juan de la Cruz S.~~
Zaragoza 1544

Cornelio Tácito

Los cinco primeros libros de los Anales de Cornelio Tácito traducidos en lengua castellana por Antonio de Herrera cronista de S.M. 1615.

Las obras de Cornelio Tácito traducidas de latín en Castellano por Emanuel Sueyro natural de la ciudad de Anvers, dirigidas al príncipe Alberto archiduque de Austria. & Madrid 1614.

Don Jor. Mor de Fuentes y Don Diego Clemencín traduce con algunas obras de Tácito.
Todo Livio.

Todas las decadas de Tito Livio paduano q^{ta} hasta el presente se hallaron, y fueron impresas en latín, traducidas en romance castellano, agora nuevamente reconocidas y emendadas y añadidas de mas libros sobre la misma traducción. En Anvers en casa de Arnaldo Wyrcman a la enseña de la gallina gorda, un tomo en folio.

C. Julio Cesar

Los comentarios de Cayo Julio Cesar con el libro 8 de Julio Hircio añadido á las guerras de Francia, por Dny Diego Lopez de Toledo comendador de Castilnovo en la orden de Alcántara. Madrid 1621.

Los comentarios de julio César traducidos al castellano por
D. Manuel Valbuena Madrid 17...

Apiano Alejandrino

Historia de todas las guerras civiles que hubo entre los roma-
nos segun que lo escribió el muy elociente historiador
Apiano Alejandrino agora nuevamente traducida de latín en
nuestro vulgar castellano. Dirigida al muy ilustre y mag-
nifico señor D. Juan de Tovar marqués de Verlanga. Traduci-
da por el capitán Diego de Salazar. Alcala de Henares año
1536. Vntorno en folio & letra de tortis.

Las guerras civiles de los romanos de Apiano Alejandrino
en cinco libros traducidos por Alonso Maldonado y dirigidos
á Don Alonso de Morroy maestro de Alcazarasa.

Q. Curcio Rufo

Q. Curcio Rufo de la vida y acciones de Alejandro el Grande
traducido de la lengua latina en Española por Don Matteo
Vazquez de Segovia y Orrellana marqués de Corpa Mad. 1723

Yd. traducido al castellano por Pedro Cándido de Cumbre
Sevilla 1578. folio.

Yd. traducido por el Lic. Gabríel de Carrañeda 1534

Valerio Máximo

Los nueve libros de Valerio Máximo traducidos y comentados en lengua castellana por Diego Lopez catedrático de latinidad y letras humanas en la ciudad de Mérida. 1632.

Septo Aurelio Víctor

S. Aurelio Víctor de los varones ilustres romanos traducido al castellano é ilustrado con algunas notas por D. Agustín Muñoz Alvarez de Sevilla 1817.

Cayo Crispo Salustio

Obras de C. Crispo Salustio traducidas por Emanuel Sueiro, dirigidas al Ymo Sr Don Juan de Mendoza Duque del Infantado. Anademe en esta impresión las cuatro oraciones de Licón contra Catilina (traducidas por el D. Andrés de La gema) en Madrid 1632 y en 1786.

Y el por el Smo Sr Infante D Gabriel de Borbon?

Cayo Plinio Segundo

Los 37 libros de la Historia natural traducidos por el Sr Jeronimo dela Huerta.

Cayo Plinio Cecilio segundo

Plinio por el Sr. J. S. Fernandez med. de Felipe II.

Cayo Plinio Cecilio segundo llamado el Joven escribió diez libros de cartas, y el panegirico del emperador Trajano.

De las cartas hizo una traducción Don Antonio Alvarez y del Panegirico D. Francisco ^{Lemus} Barreda.

Cornelio Nepote

Vidas de los varones ilustres que escribió en latín Cornelio Nepote traducidas en nuestro idioma por D. Rodrigo de Viredo catedrático de Sintaxis en los reales estudios de Madrid. 1774. 8º

Y traduccidas por D. Mariano de Sauter y Cruz después conde de Zamora de Río-Piño.

Imp. de M. de S. M. de S. M.

Marco Julio Ciceron

M. Julio Ciceron de los oficios, de la amicitia de la senectud traducidos por Francisco Tamara. Con una obra van las paradojas y el sueño de Escipion traducido por Juan de Tarava.

Justino

Las 44 libros de justino abreviador de Trogo Pompeyo
traducidos por Jorge de Buitamante. Amberes 1599.

El Vitruvio Polono

Los diez libros de Arquitectura traducidos del latín al castellano
por Miguel Verea y sacados en su perfección por Juan Gracian
impreor vecino de Alcalá. Dirigidos ala S. C. R. Magestad del
rey d Felipe II de este nombre en Alcalá por Juan Gracian año
de 1582.

Fd. traducidos por Don José Ortiz

Severino Boecio

La consolación dela Filosofía traducida por Don Luteban
Mamuel de Villegas, y por Don Alberto de Niqueya.

L Anneo Seneca.

Varios tratados de Seneca traduxo al castellano D. Alonso
de Sta Maria Obispo de Burgos, por mandado del rey d.
Juan II

Los libros de Clemencia y algunas epistolas traducidos
por Alfonso de Revenga. Madrid 1618

Los siete libros de Seneca traducidos por Pedro Fernandez
de Navarrete Madrid 1627

Martin Cordero tradujo algunas obras de Seneca.

Jurino

Abrissador de Rogo Pompeyo traducido al castellano
por Jorge de Burtamante Amberes 1599.

Salustio

Traducido por Vasco de Guzmaneta en el Escorial MS?

En 1529 el Mtro Francisco Vidal y Noya lo tradujo y parece
copia de la anterior

Ciceron

Las cuatro elegantissimas y gravissimas oraciones de C.
contra Catilina trad. en lengua española por Lope
de Vega? Amberes 1557 8.º en casa de Plantino

Traductores de clásicos griegos

Juan de Sarrasa med^o del siglo XVI

El dialogo de Luciano de Traro y Menipo. Alcalá 1546. 8^o

Los apotegmas de Erasmo con la tabla de Cebes. Amberes
1549. 8^o

D. Jose Gomez Hermosilla la
Niada.

D. Camilo Jhonr Canales el sueno de
Luciano

D. Yg^o Lopez de Ayala los canchus de
teofrasto

D. Ambrosio Rindamba la economia
de Jerofonte y la hist^o de Polibio

D. Fran^{co} Patricio Berquizar a Rindaro

D. Jose y D. Benabe Canga Arquelles
a Sapo y a Anacrononte.

Castillo y Ayencia los cantos de Tinto

D. Jose Aus^o Conde a Jescinto, Anacrononte y Dion y Eloreos

Herodoto por el punto de B me Pon

El rapto de Helena por Colutho y
el P. Felipe Scio en verso latino y

Castellano

San Calisto

B L M

M R. C-D

O Jon Min y bawc a Diogenes
Laercio las vidas de los filosofos

O Jon Goya la poetica de Anito
Teles

San Romanillos las vidas paralelas
de Plutarco.

O Eduardo Mier y trany de
Zenopides

Josef por

Morales la tabla de Cebes

U. de V.



U condado a' goran & ma gran festa

Traducciones Castellanas de los Clasicos Latinos.

Joseph Abbias. --- " Virgilio Comentado.

Segun D.^a Nicolas Antonio.

Alberto Chiquis. --- " Boecio de Consolacion.

Libro de Boecio Severino intitulado de la consolacion de la filosofia; agora nuevamente traducido de latin en Castellano por estilo rimado autentico en lengua de el maestro en la plaza y la prima por medio de la villa por Jacobo Cromberger año 1521. en 16^o

Alonso Maldonado. --- " Los Comentarios de Ciceron de la
fandino.

Se conservaba M.S. en la Biblioteca de Olivares.

Alonso de Nebenga. --- " Los 2 libros de Clemencia de Se
bea

Impreso en Madrid por Luis Sanchez. 1626. en 8^o

Amado Luitano. --- " La Historia de Lutoyo.

M.S. segun D.^a Nicolas Antonio.

Andra Laguna. --- " Cuatro Oraciones de Ciceron con
tra Catilina.

Impreso en traveros. 1557. en 8^o

Antonio de Genabada. --- " Boecio de Consolacion.

Antonio Herreray Fondeuillan. Los cinco primeros libros de
los estudios de Fausto.

Impreso en Madrid - 1618 en 4.º

Antonio Perez Sigler. ---. Los transformaciones de Orvidio
en Orvia.

Impreso en Salamanca por Juan Perier mercader de libros y impresor
1580-12.º y luego en Burgos por Juan Baptista Vareis - 1609. a costa
de Pedro de Orta en 8.º
Agustin Lopez. ---. " Bocas de Louis Racine

Baltasar de Hemon y Barrientos. Obras de Cornelio Tacito.

Fausto legendado ilustrado con aporismos por D. Baltasar Hemon y Barrientos
en Madrid. D. Fran. de Gomara de la donacion de la Reina, Marg.ª de Denia. Con privilegio
en Madrid por Luis Sanchez a su costa y de Juan Hemon y Barrientos. - 1613. imp.º
Bartolome Melgarejo. ---. Las satiras de Perico.

Los mencionados como M. S. D.º Tomas Ramayo del Varga.

Carlos Coloma. ---. Obras de Tacito.

Impreso en Oviedo - 1629. en 4.º

Cristobal de las Casas. ---. Obras de Julio Solino.

Id. Solino de las cosas maravillosas del mundo. Traducido por Cristobal
de las Casas. Con privilegio y licencia de S. M. en Sevilla en casa de Alonso
Garcia imp.º en la calle de la Herreria 1573. a costa de el d.º de Perico en 8.º

Cristobal de Herrera. ---. " Logica y lenda de Virgilio.

Impreso en Madrid 1618 en 8.º

Impreso en Barcelona en 1574 inf.^o

Juan de Guzman. ~~~~ " Las Georgicas de Virgilio y
la Egleja X.^a

Impreso en Salamanca 1586. en 8.^o

Juan de Zarava. ~~~~ " Cicero. Los Oficios, de Annibol
de la Veger, Las Paradojas. y el
Sueno de Scipion.

Impreso en Avvers 1549. en 8.^o

Juan Martin Cordero. ~~~~ " Lictorio Plutorio, Flora de
Seneca

Let.^a impresa en Avvers 1561. en 8.^o la 2.^a en el mismo Avvers.
1555 en 8.^o

Juan de Vengas Quijada - Flavio Vegerio - De Ole Noi
litari. M.S.

Juan Villen de Oriedma - Quinto ~~Plutorio~~ Plutorio Flavio.

Impreso en Granada 1599. en f.^o

Juan de Lauregui ~~~~ " Lucano español en Octava
Livio D. Nicolo et Antonio M.S. en poder de Du.

Gabriel Bocengel Albacea del Autor.

José Estanislao Gouvier de } Las Troyanas de Seneca
Salas. ~~~~~ }
Pomponio Mela, y Menial
redivino.

El Pomponio Mela - Madrid 1664 - aut.^o Las Troya
nas de Seneca juntamente con la Poetica de Aristoteles - Ma
drid 1633 en 4.^o en la imprenta de Juan. ^o Martiniz l.^o p.^o Sanchez 1778 - 2 tomos
Luis Díez de Aux. ~~~~~ Aurelio Prudentio - Hispano.^o

Impreso en Zaragoza 1619. en 8.^o

Luis Geronimo de Sevilla. ~~~ Las Satiras de Julio
Percio - M. L.

Segun D.^o Nicolas Estanislao que lo vio

Luis Herrado. ~~~~~ La Transformacion de
Verdio

Impreso en Toledo por Fran.^o de Guzman haui
1550 en 4.^o

Luis Ribaldo de Toledo. ~~~ La Geografia de Pomponio
Mela.

Impreso en Madrid en 1642 en 8.^o

Luis Zapata ~~~~~ El Arte poetico de Horacio -

Impreso en Orlippone 1592 en 8.^o

Diego Graçian de etola. ~~~~~ Julio Montano de los Con-
sejos y Ejercitos militares.

Diego Lopez. ~~~~~ u. Satiras de Peris, Lucida
1.^a Impresión en Burgos 1609. en 8.^o de Virgilio. Valerio Marci-
2.^a id. id. Madrid 1614-14.^o mo. y Juvenal.
3.^a id. id. Sevilla 1631. 4.^o
4.^a id. id. Madrid, 1642-4.^o

Diego Lopez de orteyana ~~~~~ Ullano del Oro de espaleyo.
Impresión primera en Sevilla 1513. - en Medina del Campo 1514. 3.^o
en Ambreros 1551. en 8.^o - en Alcalá de Henares 1584-8.^o

Diego Lopez de Toledo. ~~~~~ Comentarios de Cesar
Impresión 1498 imp.^o en Toledo - Alcalá 1529. - Paris 1549. en 8.^o
en Madrid 1621. en 4.^o

Diego de Salazar. ~~~~~ Espians e Alejandro - las
Guerras Civiles de los Romanos
Impresión en Alcalá hacia 1590 imp.^o

Diego de Lopez. ~~~~~ Pablo Orois.

Immanuel Faria de Torma ~~~~~ Asians. Guerras de Espana
No se sabe donde para.

Immanuel Nuevo. ~~~~~ Salutis. Nuevos Po-
tenciales y Facitos.

Ympresas 1.^a en tuva. 1615. en 4.^o
id. la 2.^a en id. — 1630 en 8.^o
id. la 3.^a en id. — 1613 en 4.^o

Fernando Flores ~~~~~ Herodiano (Plutonia)

Ympresa en Sevilla - 1532 inf.^o

Fernando Ores delger ~~~~~ Herodiano - Plutonia. la la
tina Politiani.

Ympresa en 1542 inf.^o

Fran.^{co} de Faria ~~~~~ el robo de Cornejo de
Claudio.

Ympreso en Madrid - 1608. en 8.^o

Fran.^{co} Hernandez ~~~~~ Varis libros de la Historia
Natural de Plinio.

Estilo aegara D.^o Nicolas etutorio

Fran.^{co} Palomino ~~~~~ Batalla del etutorio de Or
denio.

Segun Nicolas etutorio y D.^o Juan Lucas Cortes
se imprimio en 1529.

Fran.^{co} Tamara ~~~~~ los Oficios de Cienzo.

Impreso en Salamanca en 1582 en 8.^o

Fran.^{co} Vidal de Noya - ... Salubris.

Impreso en Medina del Campo 1548 - en 4.^o

Gabriel de Tulon - ... Segundo libro de las
Epistolas familiares de Cicerón.

Impreso en Alcalá ^{don} en 1570

Gayzar Oliver Montiano - ... Seneca de Beneficior.

Atalocita D.^a Nicolas Antonio.

George de Butarante - ... Justino.

Impresiones 1.^a en Alcalá 1540 imp.^a - 2.^a en Avila 1542 en 8.^o - 3.^a
en Avila 1609. en 8.^o y en Brueles 1608. en 8.^o

Gregorio Hernandez de Velasco - ... La Eneida de Virgilio

Impresión en Salamanca - 1585 en 8.^o

Gil (llamado) de Tola - ... Frontino de los Ejercitos y
Artes de la guerra.

Según Camargo del Vargas y D.^a Nicolas Antonio.

Gouardo de la Caballeria ~~~~ Los Oficiis de Licencia y
Alhebr de la Cruzada

D.^a Nicolas etutorius asegura habiendo visto en poder de su

pariente D.^a Jose de Bermuy y Mendonza

Gerouimus de Fleesta. ~~~~ Los Animales, y Peces y
La Historia Natural completa con

recolis y anotaciones - Sevilla 1624 y 1629. 2 vol. imp.^o

etor de Plinio.

La 1.^a en Madrid. 1599. en 4.^o La

2.^a en Madrid. 1603. en 4.^o

Gerouimus de Domes. ~~~~ La Tranalia de Lucano.

Segun D.^a Nicolas etutorius y Bermuy de Varza.

quels vieron M.^d. en poder de un hermano del autor M.^d.
gedel Escorial.

Hugo de Florio. (Vener). ~~~~ Valerio Massimo

Impreso en Burago a 1498 acf.^o - Sevilla 1514 enf.^o - Alcalá 1529. imp.^o

Jasme Bartolomeo. ~~~~ Los Cesares de Suetonio Tranqui-
lo. y etpsians de las Guerras Ci-
viles.

Imprimio en la 1.^a en Tarragona 1596 en 8.^o - la 2.^a en Barcelona 1592 en 4.^o

Juan Fernandez y Diagon ~~~~ Las Elogas de Virgilio

Matex Aleman ~~~~~ Algunas Obras de Hora

Las viéron M. d. en la ^{Ciudad} Biblioteca delos duques de Cardona
D. Nicolas et Antonio y D. Tomas Remayo.

Martin Luis de Orpica ~~~~~ Sueños en prosa.

Impresa en Valladolid 1544 - inf. en Burgo 1588 inf.

Aliguel de Orma. ~~~~~ Virgulio Polion del troqueo

Impreso en Alcalá ^{hura.} en 1547. y 1602 inf.

Pedro Canido Diximbre ~~~~~ Quinto Curcio Plutonio de
Alejandro.

Impreso en Sevilla en 1518. inf.

Pedro Fernandez e Navarrete ~~~~~ Los siete libros de Seneca

Impreso en 1629. en 4.º y poro ademas otra traduccion de
Seneca que titula - Varias Obras Traducidas de Seneca al Espanol por man
dado y del Rey D. Juan II. Impreso en Alcalá de Henares 1530 inf.

Pedro Fernandez del Villar ~~~~~ La Satira X.ª de Juvenal

Impresa en Burgo 1515 inf.

Pedro Garcia de Oliva ~~~~~ Comentarios de Ceras

Impreso en Toledo 1570 en 8.º

Pedro Sanchez de Orana — Las transformaciones de
Ovidio.

Impreso en Valladolid 1589. — 4.^o

Pedro Simon Abril. — Ciceron Epistolarum familiarium
Lat.^a en Barcelona 1592. 8.^o — Contra Catilina — Por la ley Ma-
nilio — Por Quinto Ligario. —
Las demas. excepto la ultima Por Marcelo y Creticus poeta —
ms. Contra Verres. — Epistolarum selectarum
del mismo.

La ultima en Zaragoza 1577 en — Las Scii Comedias de Terencio. —
8.^o

Filippo Mey. — Metamorfosis de Ovidio —
Del Metamorfosis de Ovidio en Octava Prima traducidos
por Felipe Mey siete libros con otras cosas del mismo — Con licencia en Zaragoza
en por el mismo Felipe — 1586. en 8.^o

Sebastian de Cobarrubias y } Horacio, ms.
Ornco. —

Segunda Nicolas Antonio.

²⁷ *Tomus Ganeyo de Vargas. ~~~~ Obras de Marcial.*

*Segun D.^a Nicola. etutoris que dice se conservaban
con otras obras de la juventud del autor.*

Alcunte Sydnel ~~~~ Arte Poetica de Horacio.

Segun D.^a Nicola. etutoris.

Anonimus.
~~~~~

*Traduccion de Trogo Pompeyo - P.<sup>a</sup> 333.*

*Justinus - M.S. P.<sup>a</sup> 334.*

*Valens Maximus. M.S.*

*Lucio Floro. Compendio de Tito Livio. 337.*

*U. Elidite gloriosus y los Menecleus de Plauto*

*Apiano el Alejandrino los libros singulares*

*Decadas de Tito Livio*

*Comentarios de Ciceron*

*El Anus de Oro de Suetonio*

*Las Questions Rucularias*

*La Rebaida de Stacio - P.<sup>a</sup> 406.*



Diego Megia - (Levillano) - Primera parte del  
Osmo Antartico, de Obras Anatomicas. Contas 24  
Epistolas de Ovidio y el in Ybin en tercetos dirigidas a  
D.<sup>n</sup> Juan de Villota Oidor en la Chancilleria de los  
Reyes. Por Diego Megia, natural de la Ciudad de  
Sevilla y residente en la de los Reyes en los rignies-  
mos reynos del Pini. Con Privilegio en Sevilla  
por Alonso Rodriguez Gamarra en 4.<sup>o</sup>

El Marquis de Villena (D.<sup>n</sup> Enrique de Cagosa)  
Traductor de la Eneida.

D.<sup>n</sup> Luis Camillo y Sotomayor - Cordoba de Origen -

Ovidio - De Remedio Amoris Traducido.

Seneca El libro de la brevedad de la vida

Martin Luis de Orpua (dicto)

D.<sup>n</sup> Mateo Ybañez de Segovia - Quinto Curio - Tradu-  
cido - Madrid - 1699. inf.<sup>o</sup>

D.<sup>n</sup> Sebastian de Alvarado y Alcaraz - Hesoida Ovi-



Traducciones modernas de los Clasicos.

Pedro liberto de Augusto fabulas traducidas al Castellano  
por N. Barcelona 1847 - 1 tomo 8.º

Horacio español ó poesia lirica de Q. Horacio Flaco.  
Barcelona 1834 - 1 tomo en 8.º

Odas de Quinto Horacio Flaco, traducidas y anotadas por  
Lerche - Madrid 1847. 1 tomo 8.º mayor.

Poesias de Horacio, traducidas y anotadas por Burger  
Madrid - 1820 - 4 tomos 8.º mayor.

Vidas de los Varones illustres que escribio en latín Cornelio  
Nepote - Barcelona 1827 - 1 tomo 8.º 1.ª Edición de  
esta obra cuyo autor fue D.º Rodrigo de Oviedo - se hizo en Madrid en 1777.

Arte de Amar por Ovidio - Anadido con los remedios de  
amor y el arte de hermosear la cara - Barcelona -  
1822 - 1 tomo 16.º

Las Cartas de Cicero con breves argumentos y notas por Oviedo  
- Genova - 1834 - 1 tomo 8.º

La 1.ª Edición de esta obra se dio en Madrid - 1783 en 2 tomos.

Pedro Fabulas en latín y Castellano é ilustradas con algu  
nas notas - Madrid - 1781 - 8.º 1 tomo.



Villegas (D.<sup>a</sup> Lutebau) Las Hecatas y traduccion de Ovidio -  
Madrid - 1774 - 2 Tomos. in 8.<sup>o</sup>

Virgilio (Q.) Todas sus Obras en latin y Castellano ilustradas  
con varias interpretaciones y notas en lengua Castellana  
Madrid - 1778 - 8 Tomos

El Voto h.<sup>o</sup> de la Cruz en Octavas por D.  
Fermín de la Puente y Apicestua

Plinio, el Panegirico, por Trajano trad. por  
D. P.<sup>o</sup> de Barreda.

Salustio por Manuel Saez

Cayo Veleys Patroclo por Manuel Saez

Justino abreviador de Troys Pompeyo Ann  
6tes 1599. por Jorge de Bustamante.

El Amphitruon de Plauto por Fernan Ponce  
de Oñes - Heuba triste por id. La vengan  
za de Agamenon por id.



Lucina (Juanet Hones) Comentarios políticos a los Anales  
de Cornelio Tácito - Madrid. 1687 - inf.

Martín Luis de Oropesa - Lucina de la Historia de la guerra  
Civil tratada en Castellano. - Madrid. inf.

Panos (D. Juan) - L. Anales Seneca ilustrado con blas  
zones politicos y morales - Madrid 1676 - 4.º

Ciceron de los Oficios de la etuicicia, de la Senectud con la le-  
troniya de Gualante, Traducido al Castellano por Fran.º Gual-  
te Valencia - 1774 - 1 Tom. inf.º.

D.º Mateo Gualte de Segovia - Plato (Quinto) de la vida  
y acciones de Alejandro el grande. Segovia 1781. -  
1 Tom. inf.º -

Mela (Pomponio) - Compendio geografico y historico del orbe  
antiguo, y descripcion del sito de la tierra de la latinal  
Castellano e ilustrado con notas por D.º Josepe Antonio  
Gonzalez de Salas - Madrid, 1780 - 1 Tom. 8.º



# *Quintiliano*

*Traducido por los PP Ignacio Rodriguez y Pedro  
de Sandier con el texto latino. Mat. 1799.*



Anonimo.

P.º 333.

Fago Pouyeo - La Historia recopilada por  
Justino. Leísta segun N. et. Ms. en la Biblio  
teca del conde Duque de Olivares e ignoraba  
si tenia el mismo de Jorge de Bruckmann  
que dio su version de Justino en Ambergris - 1586.  
en 8.º

P.º 334.

La Historia de Valerio Máximo de los dichos y  
y hechos de los Varones Antiguos Griegos y Ro  
manos. - Este Ms. en caracteres antiguos o go  
ticos tambien lo vio el mismo. N. et.º en la re  
fenda Biblioteca. Ignoraba D.º Nicolas si  
esta version habria servido para las suyas del  
mismo autor bien a Diego Lopez que dio  
la suya en 1647. - a Theyon de Urnes, Go  
bernador de Tyerbe y Sec.º de Carlos V.º que  
imprimio la suya en Salamanca 1529. inf.º



ponerlo unico que de ella se sabe de cierto es  
que fue impresa en Sevilla sin nombre de au-  
tor en 1514.

P.<sup>a</sup> 337.

Lucio Floro Espanol; compendio de las ca-  
torreducadas de Tito Livio - Colonia. Argente-  
na por Esteban Frézier - 1550.

Plauto Cornio Antiquus: U Milite glorioso  
y los Menecleunos. Alcalá de Henares en casa  
de Martin Nucio - 1555 in 16.<sup>o</sup>

Tito Livio

Secundus de Tito Livio, reconocidas y añadidas de  
mas libros sobre la misma traduccion. Dedicada  
a D.<sup>o</sup> Felipe principe de España - Colonia por  
Arnaldo Birckmann - 1553. inf.<sup>o</sup>

Los Cornutarios de Ciceron - Salamanca



por eliquel de Igua 1529 inf. (D.<sup>a</sup> Nics  
las etutoris Dadabasi eta traduccion Anu  
mima tenia alguna delas dos que publicaron  
Diego Lopez de Toledo Comendador de Castilho  
en cula Orden de Alcantara y Pedro Garcia  
de Oliva.).

Libro del churo de Oro de Luis Chouteau  
Madrid - 1601. en 8.<sup>o</sup>

Arjona - Granada - La Hebaida y Morca de  
Arjona.

Los Oficios de Ciceron de amicitia y senectus por Juan  
de Jaxasa? Amberes 1549.  
medico

La pandeyas y el sueño de Euphion Amberes 1549 8.<sup>o</sup>  
por el mismo

Los Argonautas de C Valerio Flaco por D. Xavier  
de Leon Bendicho 3 tomos 4.<sup>o</sup> Mad. 1868

Elogios de Virgilio por D Juan Guallberto Gonzalez  
Mad. 1844



Columela por D. Juan Alvarez de Sotomayor



Adiciones al Catalogo de Traductores  
M. D. L. M. B.

J. Jacques Ducis Montiano, benedictus,  
tradujo los libros de Seneca de Deus  
pietatis con el título de "Espejo de  
bienhechores". Brune 1606 - en 4.<sup>o</sup>  
Baltasar de Hancos - Barnier - Pre  
mió - "Aposiciones politivas a los obras  
de C. Cornelio Tacito" - Madrid 1614 -  
en f.<sup>o</sup>

Pedro Simon Abril. - "Los 18 libros de los  
epistolos de M. T. Cicero et fami  
licio" - Madrid 1589 - en 8.<sup>o</sup> - "Los  
4 oraciones contra Catilina, oracion  
p.<sup>a</sup> la ley Manilia, p.<sup>a</sup> 2. Ligario,  
p.<sup>a</sup> Marcelo y Helius groto" -  
"Anusationis in C. Verrem liber,  
cum interpretatione Hispanica",  
Zaragoza 1574 - en 4.<sup>o</sup> - "M. T. Ci  
ceronis Epistolarum Selectarum  
lib. 3 cum interpretationibus  
et Scholiis Hispanica lingue  
scriptis." Madrid 1572 - en 8.<sup>o</sup> -  
"Esque fabula dactica et Thyge  
nica scripta", Zaragon 1548.  
"Las seis Comedias de Terencio  
traducidas Castellanas." Madrid de  
Alencas 1583 - en 8.<sup>o</sup> -

J. Fran. est. M. Merier de Sotomayor  
disputa afestas 8.<sup>a</sup> - "Los doce libros de  
agricultura q.<sup>ue</sup> escribió en latín L. J.  
Modesto Columela, traducidos en



Castellano!" 2. 12 e. 80 Madrid  
1824.

D. Ramon de Aguilera - Rem. de fofodola

"Vide de Aguilera p. C. Facito, tra-  
duida en Castellano" m. 1.

D. Carlos Coloma, del habito de Sauti  
go 80 - "Les obras de C. Cornelio  
Facito, mudo del latin" Dijon  
1629 - e. 40

P. Urbano Campes, Escolepio, Madrid  
al Castellano "Les obras de Plonius"

D. Vicente Salas - "Vide de los mas famo-  
sos generales griegos y entoginenses,  
y de algunos otros ilustres van-  
nes, escritos en latin p. Cornelio  
Cepote." 3. ed. Saint-Cloud 1857-18.

D. Salvador Costanzo - "El Profetior  
de Plauto y la tirania de Peren-  
cio, Traducidos del latin al Castella-  
no" Madrid - 1859 - e. 40 m. 1

D. Vicente Fontan y Men - "Compunio  
de Catilina de C. Salustio Crispo. Ba-  
ducia literal." Cadix - 1859 - 8. m. 1.

D. F. de P. Hidalgo - "Cornelio Cepote. Vi-  
dos de los mas ilustres generales. Tra-  
ducia literal." Cadix - 1859 - 8. m. 1.

El mismo - "Fobulos enogidas de Fo-  
bro. Trad. lit. Cadix - 1858 - 8. m. 1.

D. Vite Fontan y Men - "Plonius, obras  
enogidas. Trad. lit." Cadix 1859 - 8.

Anonimo - "El arte de hacer de Ordis,  
en Castellano, con la abicinta del  
Pato." Madrid - 1820 - 120

id - de J. Cicero - Cartas enogidas,  
Trad. literal." Cadix - 1859 - e.  
8. m. 1



- 2/  
D. Enrique Ant. González de Salas, tradujo los  
"Epigramas de Marcial" en el título de  
"Marcial redivivus" v. 1.  
D. Vicente Fontana y Alca - "D. Horacio Flaco.  
10. Epístola a los Pírricos, trad. literal."  
Cádiz - 1858 - 8.º n.º  
D. F.º Mac. del P.º Plidulgo - "Virgilio. Los bucos-  
trios, trad. literal." Cádiz - 1859 - 8.º n.º  
Juanino de Villalobos - "El Anfitrión  
de Plauto." Zaragoza - 1855 y Nueva  
1843.  
Gonzalo Ponce - "El Milite glorioso" y "El cla-  
rellunus" del mismo Plauto - Arube-  
re - 1855.  
Juan de Espino - "La Fábula" poema de Ma-  
cio, trad. en octava rima, publicado en el  
p.º 36 de la "Biblioteca de Autores Es-  
pañoles." Madrid - 1855.  
D. Manuel de Salinas y Arana - Tradujo  
D. Fernando de la Torre Ponce - Tradujo  
"Los Epigramas de Marcial" insertos en  
el p.º 42 de la "Biblioteca de Aut. Españ.  
Madrid - 1855.  
Pedro de Alcaraz - Tradujo en castellano la  
"Fábula de Virgilio" y se imprimió en  
Aruberos, p.º los años de 1821.  
Juanino de Alcaraz - Tradujo en verso he-  
cto "Las Epístolas de Virgilio" impresas  
con sus ibris. Madrid - 1893.  
F.º Juan del Sacristán, can. de la p.ª, pintor  
tradujo a Virgilio, y lo ilustró con la vi-  
na, cuyo n.º 1. se guardaba en el con-  
vento de Aguilar.  
F.ºº Guillelmo de Silva - Tradujo la "Eneida"  
de Virgilio, y se imprimió en el con-  
to de de Haro.



Juan de Molina - el primero Alfonsu  
no, q. dedio al Marq. de Conde.  
Alonso de Palencia - "Las rices de Platero  
co" y las dedio al Dug. de Cadiz.  
Francisco de Vega - a Elvadoro, y  
lo dedio al Dug. del Infantado.  
Martin Antonio Vilangut - "Henules y  
Medea, tragedia de dusea, reduida en  
triviu. siglo 14.  
Pedro Perez de Guis - "El nacimiento de  
Henules, o comedia de trophitacion, tra  
cho p. - romando el argumento  
de Platero". Salamanca - 1585.  
D. Manuel Dequione - "La comedia, conce  
di de Fuenes" mad. a Castellano.  
D. Pedro Zúñiga - "tragedia de Platero" conce  
y "Virgo reg" tragedia y los publicos en  
en dusea en la com. antigua.



D<sup>n</sup> Francisco Crivell a principios de este  
siglo publicó una trad.<sup>n</sup> de los metamor-  
fosis con excelentes grabados de D.<sup>n</sup> Jose  
Asensio obra de mucho merito cuenta  
principalte para escuelas y quites